



# 艾克顿中文学校月刊

第十四期

二〇〇四年九月

No.14



**Acton Chinese Language School  
Journal**

[www.acls-ma.org](http://www.acls-ma.org)

**本期要目**

校长的话

春华秋实

新任校行政人员自我介绍

ACLS Board Meeting

Summary

谢谢你，张翼校友

校园内外

- ACLS 2004 夏季野餐会
- AC Bridge Will Celebrate Autumn Moon Festival
- Fall 2004 ACLS Seminar Schedule

教师之角

- 新任语言课教师自我介绍
- 我的第一堂课
- Stamping Fun in Chinese Teaching
- 图章 - 使中文教学更有趣

回音壁

- 望月忆往
- 打月饼
- 捉鼠记

艾克顿中文学校月刊

主编：陆青

编辑：周麟

编辑：谢宁

来稿请寄

[sj@acsls-ma.org](mailto:sj@acsls-ma.org)**Disclaimer:**

ACLS Journal reserves the right to edit, publish, or reject any submissions or its contents. Any articles published by the Journal may not be published elsewhere without ACLS's consent.

**校长的话****新学年有感**

李劲冬

又是一个金秋季节，新学年来到了。ACLS 的老成员们，又见面了---- 高兴的话语说不完；ACLS 的新成员们，我代表ACLS 欢迎你！祝大家中秋节快乐！

首先，向大家汇报学校概况。经过三个学期的建设，我们的学校已经发展壮大达到初具规模。我们现有从K班到七年级22 个中文教学班，共有380名学生注册。丰富多彩的文化、体育、才艺班已达到22个，共有240名学生注册。为丰富家长活动的各种俱乐部也开展得轰轰烈烈。喜爱运动和唱歌跳舞的、想学英文的各有所处。想了解信息开拓见识的每周有精彩讲座为伴。和朋友见面有话说不完的，请在餐厅里坐下慢慢叙。每周一次到学校来，既完成了孩子的中文教育大事，也满足了家长的娱乐交流。生活太忙，工作太紧，好在周末有个好去处！

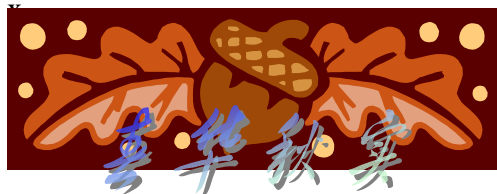
开学前，有幸出席教师会议，很高兴看到“老”教师们信心十足，新教师热情高昂。有了一只好的教师队伍，再加上各方面的支持，学校的正常运作就有了保证。开学第一天，到各处走走，人丁兴旺，有规有矩，好不喜人。你看教师里，有稚气的高中生，也有花甲的老园丁；有在教育战线上趟过大江大浪的，也有凭借热情半路出家的。个个都认认真真，一丝不苟。

新一届行政管理队伍兵强马壮。袁力和泽鸣将和我一起协调学校的日常管理；中文课的教学大军将在建华(Rick)的率领下迈向一个新的高度；多才多艺的李燕对进一步办好文化、体育和才艺班有热情有想法；小菊(Julia)当家，油盐柴米样样费心，实在是辛苦；有珊珊(Susan)一丝不苟管理注册和数据库，学校才更加有条不紊；开华新近加入网站队伍，在佩云非常时期勇挑大梁，出手不凡；陆青(Jill)办校刊为校内外交流开窗口，希望大家踊跃投稿，巧媳妇定把佳肴摆上桌；Virginia 和Mairen 将继续为非中文家庭牵线搭桥；耀路(Jenny)、碧云、Harry(很少有人叫他的中文名字了)、泽养 还是做老本行，为学校操心宝刀不老。还有许多大家熟悉的名字，相海、邓敏(Michelle)、Eddie，虽然没有出现在admin 名单上，但你会看见他们仍然活跃在学校的各项活动中。

新学年，校行政和家长会将更加密切合作，为学校建设做好几件事：保障学校正常运行，保证和提高教学质量，丰富社区活动，增进与校外有关团体的交流。希望大家多多支持。

通过开学的全体家长会，大家可能已经感觉到了，新学年学校建设的重点之一是完善校内交流渠道的建立。很高兴看到家长们的大力支持和通力合作。刚开学，已经有很多家长给我留电话和email 表示愿意为学校尽力，感谢了！希望大家尽自己所能，以适合自己的方式，细水常流地为学校建设添砖加瓦，出谋划策，爱校不分先后嘛！

有那么多人共同努力，学校一定会越办越好！



## 由 Robert Wilson 所想到的……

季儿

热热闹闹的夏天一转眼就过去了。过了九月初的劳动节，就是孩子们收心返校的日子。星期天，大家又都聚集到久违的中文学校，新的一个学年开始了。

在刚刚开学的中文学校里，我碰到了一个意想不到的孩子：Robert Wilson!

Robert 是一个对中国文化十分感兴趣的美国孩子，今年刚满十四岁。他的妈妈是我家孩子的钢琴老师。今年秋天起，他开始到我们中文学校的成人语言班学习中文。

据 Robert 的妈妈讲，Robert 小时，曾经有个中国保姆，让他接触到中国的饮食、文化，对他影响很大。后来在学校里，中国文化经常是他 Social Study 的题目。他曾多次向我们请教有关中国的问题，还向我们借过中国的传统衣帽穿戴到学校的活动中去。而促使 Robert 来学中文的另一个原因，是他明年夏天将有一个到中国去的机会！

Robert 是一个很有思想的年轻人，他来中文学校学习，完全是出于兴趣，并没有父母在后面催逼。这里，我觉得应该感谢那位不知名的中国保姆，培养了一位与中国毫无关系的美国孩子对中国和其文化的感情，不知不觉间在他身上架起了中美文化交流的桥梁。

我想，这应该也是我们中文学校的目的之一。在我们让自己的子女学习和继承中国文化的同时，也向主流社会传播和弘扬中国文化。在这个美国这个族裔杂汇的社会里，相互理解是和平相处的关键。华裔社会在美国的影响不断扩大，增加了主流社会了解我们的机会，使我们在社会上的地位不断稳固提高。而通过今天的努力，我们应该能进一步为后代在美国社会中的生存发展创造出更好的条件。



## ACLS 新任校行政人员自我介绍

袁力 副校长

和很多 90 年代中到美国来读书的中国人一样，我在这里拿了个学位之后，就在当地找了份工作，现在是 Newton 一家公司的软件工程师。下班之后喜欢画点画，做点木工活。我应该是 Acton 的老居民了，从 1998 年起就一直住在这里。有一个女儿和一个刚出生的儿子。我们全家都喜欢 Acton。

从 ACLS 成立那天起，作为学生家长每个星期天我都到中文学校来。看着女儿学得津津有味，看着学校办得越来越好，在社区中的活动越来越精彩，我对 ACLS 的老师和行政管理人员充满敬意，总想着有一天，作为志愿者，我也能为 ACLS，为 Acton 社区出一点力。

出任 ACLS 的副校长，有些超出我的预想。我没有太多经验，也不见得有多强的能力。但是我还是有信心，能把事情做好。因为我知道，不只是我自己勤勤恳恳、尽心尽力的工作，我身边还有 Admin 的同事和 ACLS 老师的支持，以及学生家长的配合。我相信通过我们的共同努力，ACLS 一定能在提高华裔学生中文水平、弘扬中国文化、促进社区文化交流等方面发挥积极的作用，成为大波士顿地区中文学校的典范。

项开华 网站工作人员

我是中文学校学生家长之一，同时也是学校网络团队一员。很高兴能有机会以自己的一技之长为学校出力。

## ACLS Board Meeting Summary

August 20, 2004

On Friday, August 20, 2004, ACLS Board held a meeting and the following were attendees.

### Board directors:

Harry Chen, Jindong Li, Yufen Liu, Mairenn Innis Valle, Shirley Xie, Bob Xiong, Eddie Zhang, Jenny Zhang.

### Admin and PC members:

Li Yuan, Zeming Wang, Jianhua (Rick) Jian, Yan Li, John Cai.

Jindong Li, the new ACLS principal, reported status of the new admin team. Most existing admin members would continue to serve the school. New admin members, Li (Leo) Yuan (Vice Principal), Zeming Wang (Principal Assistant), and Yan Li (Culture Program Director), were introduced to all in the meeting. School Web team got a new member, Kaihua Xiang. Eddie Zhang, Michelle Deng, Virginia Taylor and Xianghai Liu were invited to serve as Senior Consultants for the admin. Biyun Zhu would serve as a Senior Art Advisor for ACLS culture performances. The school was still searching for a new accountant.

She invited 4 school admin members to the meeting to present and discuss class and teaching arrangements and issues for next semester.

- There would have been 21 Chinese language classes. One more class, CSL Beginning for Children, would be added to meet strong demand. About 380 students in total would be registered in Chinese language classes this semester. Four more language teachers were added.
- We would have 22 culture classes, of those 4 would be new. Many classes had reached their limits, but still some others had too few to enroll. For those classes without enough students, we decided not to cancel until after the beginning of the semester, because some people may sign

up or be transferred from other programs later.

- The liability forms would be distributed and included in the registration process. Some special wording may be added to the form for those sport classes and clubs.
- It's a challenge to school to find qualified teachers. If the school finance allowed, we should pay teachers better to appreciate their hard work.

### Board members' comments and suggestions:

- *At the end of each semester we should do a class survey to collect feedbacks from parents. A meeting between teachers and FCC parents may be needed to get direct inputs from FCC parents.*
- *Some Chinese language activities, such as spelling and writing contests, may be organized for different levels of students. Students should be rewarded for their good works. This would promote kid's interests in studying Chinese. However, we should not make it too competitive for the kids.*

Jenny reported the school finance status. The projected revenue for next semester was about \$68,000. Jindong and Jenny were working on the budget. Jenny would come out with a final figure for the last school year later.

Yuming Liu, a Board director and the Parent Council Chairman, was absent due to a trip to China. He presented a written PC activity plan to the meeting, which is summarized below:

- Arranging the school security duty is the first priority for parent council.
- This semester, all seminars would be organized by a committee formed by the Parent Council. The current group consists of 5 members: John Cai, David Zhou, Lena Wu, Zhuo Rui Peng, and Yuming Liu. John Cai was elected as the chairman. John Cai was invited to the meeting to present his next

semester's seminar plan and a draft of committee bylaw with the board.

- Six clubs for adults, Ballroom Dance, Badminton, Basketball, Ping Pong, Chorus, and Tai Chi, were organized by the Parent Council and ACLS parents. They may represent the school in some contests.
- Take part in culture events organized by local day schools and community.
- Continue to support activities organized and managed by ACLS parents and other groups from the local community, such as A-C bridge, Professional Club, Chinese Book Club, etc.

The board agreed to add the following to the ACLS Bylaw **Article IV 9.C**

“If the exiting School Principle or exiting President of the Parent Council was elected as a director of the board through the procedure described in **Article IV 9.a**, then he/she may stay on the board for the rest of his/her term if the board has vacancy.”

Harry Chen was elected as the Chairman of the board, and Eddie Zhang as Vice Chairman. Harry Chen, Yuming Liu and Jenny Zhang were elected to serve on the Board Finance Committee.

The board would present a plaque to Zeyang Wang, the former Chairman of the board, for his outstanding contribution in founding and constructing the school.



## 谢谢你，张翼校长！

新学年开始，又一届校长、副校长率领一班新老行政人员风风火火走马上任，学校里增添了不少新鲜面孔，替代了一些在过去一年中人们熟悉的面孔，其中，包括上任校长张翼（Eddie）。Eddie，你终于功成名就，光荣“退居二线”，继陈鸿祥（Harry）之后，加入了“老校长”的行列。辛苦了！

过去的一年，不论是对校长，对我们学校都是十分关键的一年。虽然，在张校长接手学校的时候，艰难的创业阶段已经过去，学校的教学管理，与社区的联系互动都已初具雏形，但还有许多设想还待具体实施，学校也面

临着不断成长壮大的考验。这一年来，在张校长的带领下，全校上下同心协力，中文教学工作日趋走上正轨，文化课的设置逐渐完善，家长会制度日益健全，学校与社区的交流不断扩大，ACLS 声誉不断提高。可面对取得的成绩，张校长总是谦逊的把一切归功于他人。大家可能还记得，在上学年最后一期校刊首页的“校长的话”中，张校长在对学校的过去一年的工作做总结回顾时，几乎一无遗漏地提到了为学校工作的所有成员，对行政管理每个成员都特别地作出感谢。而我们这些在校长身边工作的人却要说，Eddie，是你的领导魅力，你的工作热情把大家吸引聚集到一起，让我们共同成功地走过了这一年。这里，让我们这几个曾和你共事的人，一起来说说咱的老校长。

### 周麟 原校长助理

记得一年前，陈校长卸任，新校长上任时，我也写过一篇短文发表在题为“说说咱的老校长”专栏里。一年过去了，当时的新校长，又下课变成了“老校长”。作为张校长在上个学年校管理团队的一员，我又觉得责无旁贷地要来写几句话。其实想说的话，可以借用一句选举年里常常听到的口号来概括，叫“Four More Years”。无奈张校长自己给自己下课，留给大家的是惋惜和新的期待。

在他直接领导下和全体师生员工共同努力下的这一年，是我们这个年轻的中文学校茁壮成长的一年，是“走出去，请进来”方针开花结果的一年。这一年学校的成就，张校长在上一期校刊题为“明天会更好”一文中做了全面的总结和概括，这里就不再重复了，张校长把这些巨大成绩的获得，都归功于全体师生员工和家长的共同努力，也是十分合乎情理和正确的。但他做为中文学校这一年的掌门人，所做的贡献和个人的付出也同样是超常的。

篇幅有限，只能用一个小小的例子来说明。“明天会更好”一文中，提到了第一学期开学初校行政花了很大的精力，同我们的房东，也就是初中，协调处理一些很细小的问题，比如初中老师反映教室桌椅没有放回原位，或者教具被移动或者遗失。张校长作为学校代表，如果初中老师有意见，每次都是他直接收到校区方面转来的措辞严厉的指责。他一方面颇有大将风度地冷静沉着、不卑不亢对应校区方面的投诉，维护了学校师生的尊严，另一方面，又一丝不苟地改进和完善家长值班制度，最后在值班家长，教师和大家的共同努力下，变负面为正面，树立了中文学校在整个社区的良好形象。在投诉比较多的那几个星期，张校长和李副校长在学校关门之前，重复检查每一个教室，连地上的一张废纸片都不放过。

### 邓敏 原文体主任

新学期的中文学校又换校长了。在欢迎新校长劲冬的同时，一班新老 Admin 成员感到是时候向辛苦了一年的上届校长 Eddie 衷心地道声谢谢了。

虽然认识 Eddie 的时间不长，在他手下为中文学校工作也只有半年，但我已深深体会到做中文学校校长之不易。学校里事无巨细，从租借场地、学生注册、课程安排，到每周学校的运行，到与 Community Education 之间的协调沟通，Eddie 都需要亲自参与。学校的每个活动，Eddie 都亲自组织、参加；每次开会，Eddie 都耐心整理出纪录；每个来自房东 Junior High 的 Complaint，Eddie 都认真调查，及时答复。只有真正无私奉献的人，才有勇气接下中文学校的重任。Harry、Eddie、劲冬，就是这样值得我们尊敬和感谢的人。

正是由于 Eddie 的提议和推动，我们学校上学期成立了 ACBridge，一个华裔孩子和被收养的中国孩子以及他们的父母们组成的大家庭。我希望能代表 ACBridge 的成员们衷心感谢 Eddie 的支持。

最后，向合唱队透露一个秘密：Eddie 有着出色的歌喉！相信有 Eddie 助阵的 ACLS 合唱一定会更精彩。趁着 Eddie 赋闲在野，赶快发展吧！

#### 朱碧云 表演艺术顾问

校刊请我写几句话，谈谈对上一年学校和校长的感受，我很高兴。刚从国内度假回来，一时美国的中文学校在我的脑海里又活跃起来。

过去的一年中，Acton 中文学校在文艺宣传方面，大家都看到了，我的确帮了一些忙，起到了一定作用。为什么？因为我们有位重视这项工作的好校长张翼。

张校长是文科出身，对艺术文化在 Acton 中文学校的发展起了重要的作用。在和张校长的合作中，他对我十分信任，常常给予大量的鼓励和支持，使我能在春节联欢会上，推出新颖的、适合于我们学校的文艺节目。这台节目大家一定还有印象。四月份，在家长们的帮助下，我们的舞蹈队成功地在社区的舞蹈比赛中获奖回来，张校长马上请校刊发表了消息，给予我们鼓励。

在上学年的汇报演出前后，张校长也给了我很大的支持。比如说，我在工作中有时会碰到困难，是进还是退，常常是在两难之间。张校长则对我讲，“中文学校不仅要引进专业人才，还要发展下去。”让我感觉到，为了中文学校的发展，为了我们的孩子们，我不能退，一定要坚持下去。

作为一校之长，张校长不断地给予我这个“艺术顾问”支持和信任。而我，为了进一步提高演出水平，为了能给我们的学生们提供更好的学习机会，特意连说带拉地把好朋友马燕请了出来。马燕是音乐学院出身，和我一样，是一位专业艺术人才，而且还是位电脑专家，同时也是中文学校的家长。经过三个月的努力，在家长们的支持下，校乐队初具雏形。学年末汇报演出中，我把他们的节目排在了第一位。

秋天到了，中文学校进入了第三个学年。我们的文体活动也在不断增加，现在不但有舞蹈班、武术班、青年街舞班、合唱班，还有乐队……为了提高我们的教育水平，我相信，新上任的校领导将会不断努力，把学校办得更好，吸引更多的文化艺术人才来为中文学校服务。

#### 陆青 校刊主编

都说，“不当家不知柴米贵”，不当中文学校校长恐怕也就不会体验个中的酸甜苦辣。我们不管怎么说，都是站在旁观者的角度，但即使这样，作为校行政团队的一员，还是能体味到一、二的。记得去年夏天开始，我的 email 地址被加进校 admin 的 yahoo group。还没开学，email 已是铺天盖地而来，多的时候一天有二、三十个。我想，作为校刊主编，除了了解情况之外，还并不需要每件 email 亲自处理，做出答复，而作为校长来说，可就不一样了。光这一项，其工作量可想而知。过去的一年里，张校长可以说是事无巨细，样样把关，一丝不苟地把学校的工作安排得有条不紊。做到这一切，不知要花出多大毅力和多少精力。

和张校长共事，感触最深的是他大处着眼，小处着手的工作作风。一年来，我们的学校不断壮大，声誉不断提高，在一定程度上要归功于张校长，他是我们学校走向华人社区、走向主流社会的“推手”。在他的主持下，有关我们学校的文章消息多次出现在华人社区媒体上，主流社会极有影响的《波士顿环球报》(The Boston Globe)和本地的《灯塔报》(The Beacon)也曾在显著版面大幅报道我校消息，使我们这个年轻的学校在很短时间内就在波士顿地区享有很高的知名度，促进了学校的成长。此外，我们学校成功地与本地社区教育合作，面向 Acton 社区提供课程，加深了我们与社区学区的联系，也使我们学校在本地更加根深蒂固，稳定发展。

在学校的具体管理上，张校长又是极其细致认真，有条不紊。我校独具特色的“Principal's Weekly Note”可说是他的首创。每周里对学校工作的总结，对下一周的安排，都包括在这一 Note 中，使全校上下能及时了解学校情况，做出相应调整。每月的校刊发出之前，校长都会亲自过目，仔细阅读，耐心提出意见。经常是在我自己的大意下，文章中出现一些语法文字上的错误，甚至是“的”、“地”、“得”这样不易让人察觉的错误，和使用不当的标点符号，他都能一一细心指出，尽量使我们的校刊办得完美。

和张校长接触一年多来，发现他在工作中是十分严肃认真，极其负责的人，但在平时，又是十分平易近人，对手下的工作人员关心爱护，处处为他人着想。在教师联欢会上，全体老师和校行政人员还发现张校长有一副漂亮的歌喉。放声高歌，大声说笑，是个性情中人。过去这一年，对张校长是十分不寻常的一年，虽然他本人在生活中遇到了意想不到的变数，但压力并没有影响到他在中文学校工作，这种承受能力，这种付出，大概不是很多人能做到的。

## 校园内外

### ACLS 2004 夏季野餐会

六月二十六日是中文学校放假之后的第一个星期六。在学校又一个学年圆满结束之后，家长会假艾克顿的户外活动中心 NARA 组织了一次野餐聚会。当天早上天气不是很好，还下了场不小的雨。但野餐会开始后不久，雨就停了，中间还出了一会儿太阳。直到下午我们快结束时，天上才又突然下起了瓢泼大雨。总的来说，老天爷还是十分合作的。今年参加的人比去年增加许多，前后估计有超过四百人参加了聚会。

午餐开始之前，我们举办了书画展。小朋友们则有机会参加画脸活动和得到动物气球。

午餐主要是附近几家中国餐馆提供的可口的家乡菜。家长们还买来了 Pizza，除此之外，许多参加者也带来了他们自己的拿手菜。大家评选出三个最好吃的菜，得主赢得了老四川餐馆、Ginger Court 和扬子江餐馆提供的礼品券。

与往年不同的是，今年我们增加了孩子们和大人们的游戏，有 limbo，拍球比赛和充气气球比赛。最后一个游戏是拔河，先是孩子们比，然后大人们也参加，最后大人们进行了两次比赛。气氛热烈，每个人都玩得十分尽兴。



在这里我们要感谢以下的企业和个人对这次野餐会的资助：

老四川餐馆  
Ginger Court 餐馆  
扬子江餐馆  
Lili Mortgage  
Regina Akers  
刘玉明

此外，今年的野餐会，有许多人花费了不少时间和精力参与和组织，他们包括：刘玉明、肖洪、王泽养、吴利宁、刘玉芬、彭卓瑞、李建林、周莹、张颖、张善继、马燕、Andrew Zheng、Jenny Xiao、Jipen Li、Robert Zhang，在此我们向他们表示感谢。

(肖洪提供，摄影：周麟)

### AC Bridge Will Celebrate Autumn Moon Festival

American-Chinese (AC) Bridge will gather October 2 at the Acton Memorial Library first floor meeting room and playground to celebrate the Autumn Moon Festival. From 2:30-4:30 PM we will share traditions, conversation, and mooncakes.

This new organization, formed by members of the ACLS community to encourage cultural exchange between Chinese and American families, launched a very successful first event July 10. Held on a sunny afternoon at the Elm Street Park in Acton, the picnic was intended to celebrate the Fourth of July, America's Independence Day. Fourteen families including more than 20 children gathered at the park. After lunch, we shared a cake in the shape of the American flag. The children played on the swings, colored American and Chinese flags, and put together puzzles of the American States and China's provinces. Children opened goodie bags filled with Fourth of July trinkets and small toys. While the children played, their parents learned more about each other's experiences in navigating between American and Chinese culture, and with the challenges and joys they share in raising Chinese children.

We plan to celebrate two American and two Chinese holidays each year. After the Fourth of July and the Autumn Moon Festival, we will plan for Thanksgiving and Spring Festival.

AC Bridge welcomes new members. To sign up for AC Bridge or the Autumn Moon Festival event, or to volunteer to help with events, contact Michelle Deng at [michellemdeng@yahoo.com](mailto:michellemdeng@yahoo.com), or Virginia Ross Taylor at [virginiar@mindspring.com](mailto:virginiar@mindspring.com).

(by Virginia Taylor)

## ACTON CHINESE LANGUAGE SCHOOL SEMINAR SCHEDULE

Fall 2004

Seminar Coordinator: John Cai

Date	Topic	Speaker
September 12, 2004	<b>Chinese Patent Law and Business Opportunities</b>	Kan Zu, LL.M
September 19, 2004	<b>Diabetes in Asian Community</b>	William Hsu, M.D.
September 26, 2004	<b>Investment ABC: Private Portfolio Management</b>	George Li, MBA
October 3, 2004	<b>Introduction of Interior Design</b>	Richard Li, MS
October 17, 2004	<b>Home Ownership and Real Estate Investment</b>	Frank Chen, Ph.D.
October 24, 2004	<b>What's the Best Mortgage for You?</b>	Li Li
October 31, 2004	<b>When is the Best Time to Invest?</b>	Hansong Pu, Ph.D.
November 7, 2004	<b>Role of Communication in Professional and Private Life</b>	Xuejian Yu, Ph.D.
November 14, 2004	<b>Authentic Chongqing Hot Pot and Sichuan Cuisine Are Easy</b> "Saner" seasoning is the secret.	Jennifer Liao, MBA, MSIS
November 21, 2004	<b>Learning Piano for Chinese Children</b>	Lu Lu, MA
December 5, 2004	<b>Appreciation of Beijing Opera</b>	Boston Beijing Opera Club
December 12, 2004	<b>Chinese Culture and Language Education in FCC Families</b>	FCC Families
December 19, 2004	<b>Professional Development</b>	Acton Professional Club
January 9, 2005	<b>Chinese in America</b>	Acton Book Club
January 16, 2005	<b>TBD</b>	

All seminars are held in the R.J. Grey Junior High School's small cafeteria from 2:15pm to 3:30pm unless otherwise noticed.



**Selling or buying houses in good school towns, please come to the professionals:**

# **Good School Realty, Inc.**



**1-888-430-5900**

[www.GoodSchoolRealty.com](http://www.GoodSchoolRealty.com)



Frank Chen



Charlie Chou



Lei Reilley



Rei Taraz



Jim Zhang



Philip Yang



Catherina Chen



Nancy Zhang



Stone Chen



Peter Huang

## 教师之角

### 新任语言课教师自我介绍

#### 于晓研 K-b 班教师

我是 K-b 班的新老师，我叫于晓研。这是我第二年教 K 班。

在国内我在一所大学里工作，做过五年的学生管理工作，一直和学生们打交道。学生们纯朴，我非常喜欢和他们相处。

现在这些孩子们虽然小一些，但是他们纯洁、天真无邪的样子，也非常让我乐于与他们相处，我本身性格开朗，喜欢孩子。另外我也很想成为一名老师，感谢学校给我这个机会。

我希望在教学的过程中，能让孩子们在融洽和美好的环境里，在他们这个年龄，学到更多关于中文的知识，为将来进一步学好中文打下良好的基础。

#### 陈海虹 三年级 C 班

毕业于华东师范大学，是二个孩子的母亲。热爱孩子，喜爱教学，愿意听取任何教学建议。

#### 汤爽 三年级 D 班

我叫汤爽，这个学期在艾克顿中文学校教三年级 D 班。我非常喜欢教授华裔儿童学习中文。我曾在加州斯坦福中文学校服务两年，深深地被那群可爱的孩子们所吸引，临别时恋恋不舍的情景依然记忆犹新，看到生活在美国的孩子能够延续中国文化，感到无比欣慰。来到艾克顿后，知道我们也开办了中文学校，心里非常高兴，并愿意尽我的努力，将我所有的一点经验，与我的学生分享。更愿我们的中文学校通过全体同工的努力，越办越好！

#### 严燕 CLS-初级班

My name is Yan Yan-Neale. I teach CSL Beginning B class. This actually is my first teaching experience although I was trained to be a teacher in college. In my day job, I'm a molecular biologist. I also have another job like most people here-being a parent. We moved to Acton from NJ last year. My son and my daughter started ACLS as students in CSL class last semester. I sat in the classroom with them

every Sunday. To my surprise, I enjoyed the class as much as they did (thanks to their wonderful teacher Mrs. Yang Liu). It occurred to me that instead of sitting in the classroom, I could contribute my time to the community by teaching. Here I am! I'd like to thank ACLS for believing in me and giving me the opportunity to teach. I'll do everything I can to make this semester a successful and an enjoyable experience for the children.

### 我的第一堂课

#### 于晓研



9月12日是我们中文学校第一天开学的日子。

当我怀着一种欣喜迈步走向教学楼时，看到许多孩子们在家长的陪同下，背着书包陆陆续续地和我一起走进大楼。

走进教室差十分钟 2:00，这时候已经有四、五个孩子和家长等在那里了。他们知道我是老师以后，有的家长就不停地问这问那，他们非常关心班里的一切，这是我所希望的。开始上课的时候，大部分学生已经坐好了。孩子们一直用目光注视着我——他们的新老师。当我一个个叫着他们的名字时，有的小朋友显得很兴奋，有的有点害羞，有的则埋着头，不敢看，还有的更是主动向大家介绍自己……我不停地鼓励他们大声讲话，并自己示范给他们看。我想从中了解他们的性格、爱好及听说水平，记住每个人的名字。我希望我的课堂是一个气氛活跃又极有秩序的课堂。

在每个小朋友介绍自己的时候，有个小小的花絮。一个叫孙翰韬的小朋友想去厕所，他跑到我面前很认真地对我说：“老师，你可不可以停下来，等我回来再开始，别把我给忘了！”一句话，逗得在场的家长们都笑了。我很郑重的对他说：“老师等着你回来，不会忘记你的！”他才放心地走了。看着他的认真劲儿，真是让我又感动又感觉到童言无稽的那份可爱。

在讲课过程中，我尽量让他们放松自己，动脑筋去思考问题，然后鼓励他们发言。像他们这个四、五岁的年纪，能注意集中精力的时间比较有限，所以我尽量抓住这个时间，不停的变换他们感兴趣的东西来吸引他们的注意力。孩子们放松了，注意力也就跟着我走了。讲到中间的时候，一个叫相如的小女孩问我：“老师，你叫什么名字？”我感到很亲切，就把我的名字写在黑板

上,另外几个小朋友说:“我们不认识你的名字!”我又认真、仔细地一个字一个字地念给他们听,他们若有所思地往脑袋里记,我非常喜欢这种融洽的课堂气氛。也许这意味着我与学生的正常交流开始了,他们慢慢克服了紧张的情绪。

我还要特别感谢我的助教郑平老师。由于孩子们比较小,所以郑平一直是不停的忙前忙后。一会儿要让淘气的小朋友坐好,一会儿要帮小朋友找课上需要的东西,一会儿帮助不敢回答问题的小朋友大胆发言,还要带着有些孩子去洗手间。为了不影响我讲课,她总是哈着腰或是蹲着做这些工作,课间又去帮我复印很多材料,一刻不停地忙。下课时,当我走近她想向她说声谢谢时,看到她额头上已经渗着汗,却说:“我们辛苦点,能把这个班搞好就好!”我真的从心底感动并佩服她对工作一丝不苟的责任心。

这一堂课在忙碌、愉快及融洽的气氛中结束了。我想我和孩子一样学到了不少。

开车回家的路上,我一直不停的回想着这一堂课——我的第一堂课。回想着孩子们一张张稚嫩的脸,回忆着他

们一双双求知的眼睛。我真的觉得是孩子们给世界带来这份美好。



## *Learning Fun of Acton*



278 Great Road  
Acton  
(978) 929-9261

[www.learningfun-acton.com](http://www.learningfun-acton.com)

**AN AFTER SCHOOL CHILD CARE CENTER**

*Located in a safe and enriching environment with  
convenient bus stop. Let children learn and play together.  
Fill their after school hours with fun and joy*

## Stamping Fun in Chinese Teaching

## 图章 – 使中文教学更有趣

I used to take my son to “Story Time for Toddlers” about two years ago. The story-teller had a collection of stamps. At the end of the “Story Time” she would pick theme related stamps and stamp at the backs of the children’s hands. Even though my son never enjoyed sitting there still he was always excited about the stamping process.

When I decided to teach Chinese in ACLS one of my ideas to make learning fun is to use the same technique. I wanted to have a pair of stamps – a picture and a Chinese character that were related to the context taught each week. However, after checking some local craft stores I was awed at the price. Our budget for a whole semester could only afford a couple of rubber stamps. Beside, not all the patterns I wanted were available. Neither were Chinese characters.

Giving up? No way! I would make my own foam stamps. So I took out a foam sheet, a knife.... But how to hold the foam cutout? I needed a base for it. I searched and searched. Various forms of materials went through my mind and I tried some of them but none worked. I needed something that was easily available and yet economical. Again, I got inspiration from my son. He loved playing with bottle caps. Bottle caps!! Yes!! Those bottle caps!! They are free as long as you buy the drinks and they are the right sizes.

The pictures here show a few of my work. They are not as good as the commercial rubber stamps but they serve the purpose. From a year’s trial in the classrooms of Kindergarten and CSL Beginning A classes it’s been proven a useful tool for Chinese teaching. Students are excited about being stamped at the end of the class. Most important of all, these stamps are reminders that help students to remember what they learn that day. They also provide a conversational topic for parents with their children. Just looking at the happy and curious faces of my students’ alone gives me great satisfaction.

Provided by  
Ning Xie (Jackie)  
CSL Beginning\_A  
Teacher

两年前我带儿子去听“幼儿故事”。讲故事的老师有许多不同图案的图章。每次讲完故事以后，她都挑出一两个与当天故事有关的图章来，给小朋友们盖在手背上。尽管我儿子从来都不喜欢老老实实在那里听故事，但他非常喜欢整个盖图章的过程。

当我决定在我们中文学校教课时，我想了许多使课堂生动有趣的主意。其中之一就是用类似这位老师的方法。每星期我要用两个图章，一个图，一个字，都是与当天教学内容有关的。但是去附近的几家商店看看，那些价钱不禁使我望而生畏。我们一学期的经费只够几个橡胶图章的。并且我需要的好多图案他们都没有，更不用说有汉字了。

是放弃还是继续下去？我的选择只有一个：继续——我决定自己做泡沫橡胶图章。于是我找出泡沫橡胶和刀子，可是刻出的图和字放到哪里呢？我需要底座。经过反复考虑和多次试验，都没有找到合适的材料作底座。我需要的是一种即便宜又易得的材料。最后我又一次从儿子那里得到启发。他很喜欢玩儿瓶子盖儿。瓶盖儿！对呀！！那些饮料瓶盖儿不用单独花钱买，而且大小正合适。

附图显示的是几个我做的图章。他们当然不如商店里买来的好，可是能满足我教学的需要。经过一年来在我校学前班和中文作为第二语言班初级班 A 班的试用，证明这是一个很有用的辅助中文教学的用具。学生们都很喜欢在下课前往手背上盖图章。更重要的是这些图章可以帮助提醒学生复习记忆当天所学的内容，也为家长提供一个跟孩子谈话的话题。光看学生们那些高兴好奇的脸庞就给我巨大的满足。

谢宁  
CSL 初级班 A 班 教师



## 回音壁

## 望月忆往

丹心

年年中秋，今又中秋。古往今来，无数诗人墨客、音乐家、艺术家围绕中秋明月写下许许多多动人的故事、诗歌，但对我来说，我生命中有一个“中秋”是永远不会忘记的。

那时二十八年前，1976年的仲秋。经过十年了“万马齐喑”，“八亿人民八个戏”，仅有的文娱活动是大唱革命歌曲，大跳“忠”字舞的岁月，环境略有松动。当年我到青岛过暑假，居然看到有人手上拿着《拜伦诗选》，真让我又惊奇又羡慕。中秋节的夜晚，我们几个人跟着我们的东道主——一位“根正苗红”的“红五类”，带着他的吉它，来到青岛的海边。坐在岩石上，望着圆圆的秋月在海面上缓缓地升起，在如诗如画的情境中，我们随着他的吉它，大唱起革命歌曲。先是“北京的金山上”、“我爱北京天安门”、“南泥湾”、“新四军军歌”等等，继之是老的“革命”抒情歌曲：“草原上升起不落的太阳”、“打起手鼓唱起歌”、“长征组歌”、“黄水谣”、“棉花开”、“共青团之歌”，之后又唱起“游击队歌”、“玛依拉”、“嘎达梅林”、“在那遥远的地方”、“半个月亮爬上来”、“教我如何不想他”、“夜半歌声”……大家越唱越起劲，简直忘乎所以，竟然唱起了“桑塔露西亚”、“我的太阳”、“重归苏维埃”、“友谊地久天长”、“莫斯科郊外的夜晚”、“喀秋莎”、“玛丽雅玛丽”……一首接一首，“香花毒草”统统出笼。我们陶醉在忘我的美景中，把压抑在心中多年的心爱的歌曲，尽情释放出来。

时间悄悄地过去。夜深了，露重了，是回家的时候了。我们恋恋不舍地站起身。回头一看，差点儿把我吓得掉到海里去——在我们身后，海边的岩石上，这里，那里，不知什么时候已经站着、坐着了好多人。大家悄然无声地在那儿听着我们唱歌。我们不知不觉中举办了一场没有掌声的“知音”音乐会！

在那些艰难的岁月里，人们虽身处在重重禁令下，却都难忘那些被称为“毒草”的优美旋律，都为那些真正的乐曲所感动！美好的音乐，不分国界、不分民族，人为的“禁令”，不能阻止人们“心的向往”。不朽的音乐作品，无时无刻不在人们心中回响，在任何时候，都能找到“知音”。

那一个中秋，那一场没有掌声的“音乐会”，是我此生再也不会忘却的亲切的怀恋。

## 打月饼

三铃

买回桃仁、葵花仁、核桃仁、花生仁、芝麻，这五仁在美国都有现成的，把它们烤烤碾碎，放到一个小的盆里，加入点心末、白糖、溶解的猪油、蜂蜜，拌和作馅。将面粉倒入一个中形盆中，开火将素油烧热放到不烫时加到白面里，再打入几个鸡蛋，调入适量的水将面和好，盖上盖子让面醒着。等面醒好了，分成适当的小份，将每一份分别擀成皮，包入上述的五仁馅，封好口，压扁了，放到月饼壳里，压出图案和形状后从壳里磕出来，一个一个摆到烤盘上，用牙签扎些小孔，等盘摆满后，放入预热的烤炉里，坐在那里等它们烤好。用量、火候、时间都由我的经验和喜好来定。尽管配料的比例是做点心的关键，但我打月饼时还是没有象西方人那样将量勺、量杯、量桶投入。

我这是在中秋来临之际，做着和母亲做的同样的事情——打月饼。

打月饼为地方语，是做月饼的意思。自从来到美国，每逢八月十五，无论有没有地方买到月饼，对我都没关系，我都会凭着对妈妈当年做月饼的记忆和帮妈妈包、烤月饼的经历，自己或多或少地打些月饼吃。就如同我们小时候，不管买不买细月饼，妈妈都要打许多月饼。烤制的过程，成了我们过中秋的主要内容。

我不记得在六十年代吃过买来的月饼，那是在小地方，又是在物质贫乏的年代。那时的中秋，是奶奶打做月饼，我那时还小，帮不上忙，对制作过程没有记忆，但是，记得那时的月饼缺油少馅，两层干面之间是薄薄的一层红糖，其实也就是有那么点甜味，加了一层类似五香粉的佐理。做几个和锅一样大的圆饼，分成许多三角半圆形的小块，家里的人每人一块。那些月饼，好像不是为了好吃，只是为了在中秋那天能有一样东西让家人团聚分享。现在想起了它，嘴里似乎还留着那干巴巴的怪味道。

后来搬到了大点的城市住，虽然有了细月饼卖，但品种也不多。我只记得有两种，白糖的一种，红糖的一种，里面加些玫瑰青红丝或核桃仁。不管哪一种，都甜腻得要命。于是妈妈就做月饼。妈妈做的月饼又酥又香，馅又丰富，甜而不腻。我开始能帮妈妈做月饼了，但多是玩着干。我们家里有好几个月饼壳，不同大小，不同花样，是木制的，由当地木工巧匠刻出的，还有各种动物形状的模式。我们这些半大的孩子就将妈妈包好馅的坯子放到我们各自喜欢的花样的模子里，压制。那时没有现成的五仁，要买了干果剥了壳，把仁取出。那时也没有煤气炉，更没有烤箱，要用煤火来烤，一次只能烤五六个，还要有人时时盯着，替它们翻翻身。每次妈妈都要做七八十个，加上我们的帮忙，还是常常烤到半夜两三点。

对每年一次打月饼的记忆，使我当年出国都没忘记带上一个月饼壳子。用它我要烤出中间是五仁馅、上面有花纹、侧面有竖棱的月饼来。国内的姐妹还奇怪我为何有这样的闲心？她们不知，远离东方的我，在八月十五吃到自己打的月饼，那一天才象是个中秋节，才有和家人团圆的感觉。那天越洋拨通父母的电话，我总要高兴地说一声：“我打月饼了”，父母就会为我们在中秋节能吃上月饼而不伤感了。

## 捉鼠记

马力

今年夏天，后院菜园里来了不速之客。

先是菜园里的豆苗，每天早上去看时，都被什么动物大把大把地扯断了，然后是地里结得早些的 zucchini，接着是番茄、黄瓜、茄子，都没有被它放过，每个都被咬上一两口。而且从不吃光，就是一两口，十分可恶！

这天傍晚，我正在厨房水池边洗菜，不经意间抬头往窗外的后院看了一眼，好家伙！一个圆乎乎肉滚滚的小动物正坐在院子里呢！它的胆子也真够大，居然敢在光天化日之下，跑到后院里草坪上，优哉游哉地晒太阳！不过它也很警觉，听到响动，就一溜烟地逃进树林里去了。

赶紧向邻居老赵讨教。据他说，那是一只 woodchuck，就是我们通常说的“土拨鼠”，英文又叫 groundhog。回家上网一查，有图为证，果然是它。原来是只“猪”呀（英文 hog 即猪）！难怪那么能吃！连老赵地里的瓜菜都被它毁了不少。

过了几天的一个早上，儿子在楼上的洗手间突然叫了起来：“妈，有个东西在地里吃你的菜呢！”又是它！连忙把它赶跑。回头再看看地里的菜，已是惨不忍睹。是可忍孰不可忍！于是，向朋友借来了一个捉鼠笼，向鼠

辈宣战！

在老赵的帮助下，我们在院子里设好机关，放了一只苹果和一个吃剩的鱼头做诱饵。第二天一早，从楼上向下一看，乌拉！大功告成，那个胖家伙已经被关在笼子里了！走近一看，苹果被吃光，鱼头也不知去向。那家伙趴在笼子里，看到人来，吓得浑身打颤。哈！谁叫你贪吃的！

这下，院子里可热闹了。左邻右舍的大人孩子听说抓到 groundhog，都跑来看。小孩子们最兴奋，像到动物园看动物，小女儿还直问可不可以拿它来做宠物！她们拿小树枝小木棒来逗它，还拿苹果来喂它。可它什么也不吃，不理，好像在那里生闷气，也可能是后悔了吧！玩儿够了，我们把它送到远远的树林里，放了它一条生路。

以为可以松一口气了，不想过几天看到地里的菜还是被吃。老赵说，这 woodchuck 一般不是独居的，一定还有一只！果然，没几天，又有一只稍小些的跑到后院散步，被我看到。啊呀，搞不好是一家的，被我们活活给拆散了呢！看来有必要把这也抓来，好送去和另一只团圆。

再次把捉鼠笼架起来，还没来得及放诱饵，已经又有战果了！可是，这次关进的是却一只黑白相间的家伙——是一只臭鼬 (skunk)！坏了坏了，这下可麻烦了！抓什么都行，可就别是臭鼬！你个臭鼬也是，哪儿去不行，干吗要往我笼子里钻？那里连吃的都没有！怎么办，想把它放了都不行，我们谁都不敢接近它，怕它放屁。先生说，先把它关在笼子里饿一饿吧。就这样，四、五天了，这只臭鼬现在还被关在后院笼子里，不知还能坚持几天。好在笼子离房子还有一定距离。现在，大家去后院都要十分小心，躲它远远的。孩子们更是不准到后面去了。看来，让两只土拨鼠团聚的计划还要拖一拖了。

*The Acton Chinese Language School would like to extend its sincere appreciation to Frank Chen and the Good School Realty Inc. for their uninterrupted support and generous donations toward the School and its Journal. With the support of you, and of all the people like you in our community, our school will continue to thrive and succeed.*

*Thank You!*